

catorce: agg. num. card. , 'quattordici' XLVII, 397, 12, (SIL): E. L. , 503, 4:	Esta fortísima peña es tan alta que se ve Córdoba, que está catorce leguas de allí catorce mil teutónicos bárbaros
causa: s. f. , 'causa' XLIV, 391, 3, (LOZ): XLVI, 395, 11, (LOZ): XLVII, 397, 4, (SIL): XLVII, 398, 16, (SIL): XLVII, 398, 25, (SIL): LII, 417, 3, (SAG): LV, 434, 17, (COR): LV, 435, 2, (COR): LX, 458, 14, (LOZ): LXVI, 481, 24, (LOZ): E. A. , 490, 11: C. E. , 496, 25:	serán causa que no vengan muchas que vinieran a relevar a las naturales armó dentro por causa del agua no sabían la causa del planeta Marte fue la principal causa de su despoblación es por causa de tantos forasteros que corren allí por dos cosas es causa que pierda yo y otros tales el susidio d'esta alcatara de putas yo me vine de mi tierra, qu'es Mantua, por esta causa sabiendo la causa de mi pena [...] demandóla por nuera la vejez es causa de la sordedad, que yo no oyo bien seré causa de moderar su fortuna porque no se ría quien está encima nadie o ninguno sea causa que se haga otro por la cual causa está ciego, y le arden en muy vivo fuego las telas del corazón
causar: verbo, 'causare' XLIV, 390, 14, (LOZ): XLIV, 391, 5, (LOZ): XLVII, 398, 31, (SIL): Esc. , 485, 34:	causaba en ellos ánimo y lealtad esto causará la ingratitud que con las pasadas usaron cáusalo la caritativa huéspedea de Cristo máxime que, sin venir a Roma, verá lo que el vicio d'ella causa
cautamente: avv. , 'prudentermente' Esc. , 484, 9:	si no castamente, al menos cautamente
cautela: s. f. , 'cautela' C. E. , 497, 9:	haced esta denunciación porque no aclame cautela
cazuela: s. f. , 'casseruola' XXXVIII, 362, 18, (LOZ):	haré una cazuela de peje, que dicen que venden unas acedías frescas vivas
cebada: s. f. , 'biada' LXV, 478, 9, (LOZ).	metelde la cebada entre las hojas
cebadaza: agg. qual., 'di orzo' XXXIV, 338, 8, (RAM):	villanos atestados de paja cebadaza
cebolla: s. f. , 'cipolla' XLIII, 384, [rubr]: XLIII, 384, 18, (AUT):	dos asnos cargados, uno de cebollas y otro de castañas ¿Vendes esas cebollas ?
Ceca: s. f. , 'Zecca', XLIX, 403, 6, (LOZ):	miraldas cuáles van después de la Ceca y la Meca [refr. ¹]
cecear: verbo, 'ceceare' ² LV, 437, 15, (LOZ):	Y tanto ceceas ; lengua d'estropajo tienes
ceciliana: s. f. , 'siciliana' LIV, 427, 11, (LOZ):	griegas y cecilianas , que estas son las que más se perdieron en estas cosas
cegar: verbo 1) 'tappare', 'chiudere'	

¹ "Andar de Ceca en Meca y los Cañaverales" cfr. CORR. : "Dícese de los que andan de una parte a otra y en partes diferentes vanamente ocupados y sin provecho".

² "Cecear" cfr. DRAE: "Pronunciar la *s* con articulación igual o semejante a la de la *c* ante *e*, *i*, o a la de la *z*. En los siglos XV al XVII, pronunciar las antiguas *s* y *ss* como llas antiguas *z* y *ç*".

- LIX, 453, 5, (FÍS):
2) 'accecare'
Esc. , 484, 6:
- cegaron** estos fosos o manatíos
- ciega** la impaciencia, así al hombre racional como a la frágil mujer
- ceja**: s. f. , 'sopracciglia'
XLI, 375, 12, (LOZ):
XLVI, 394, 20, (LOZ):
XLVI, 394, 23, (LOZ):
XLVIII, 400, 11, (LOZ):
XLVIII, 400, 12, (LOZ):
LII, 418, 9, (SAG):
LIV, 427, 26, (DIV):
LXII, 465, 24, (LOZ):
LXIV, 473, 2, (LOZ):
C. E. , 499, 21:
- tengo buena mano ligera para quitar **cejas**
cómo quito las **cejas**
cómo llevan las **cejas**
¡Mira qué **ceja** ésta, no hay pelo con pelo!
quién gastó tal **ceja** como ésta
Vengo, que me arrastran estas **cejas**
¿Y vos los pelos de las **cejas**?
les haría las **cejas** a la chancilleressa, y a mi marido se los pornía verdes
Dios la bendiga; vería si tuviese **cejas**
y sus **cejas** delicadas, con la resplandeciente frente, se tornen tan espantables
como de un fiero serpiente
- celebrar**: verbo, 'celebrare'
LI, 415, 1, (LOZ):
- ni valdría nada si no lo **celebrásemos** al dios de la risa
- celestial**: agg. qual. , 'celestiale'
LV, 437, 10, (LOZ):
LV, 439, 2, (LOZ):
C. E. , 495, 2:
- ¿Me dirás **celestial** sin tartamudear?
no puedes decir en español arrofaldada, alcatara, **celestial**
De mí el vicario Cupido de línea **celestial** por el dios de amor elegido y escogido
- Celestina**: nome pr. della protagonista de "La Celestina" di Fernando de Rojas, 'Celestina'
XXXVI, 349, 14, (CAB):
LII, 419, 2, (SAG):
LIV, 430, 12, (LOZ):
LIV, 430, 13, (LOZ):
- aquí poco vale **Celestina**
Celestina la sacó de pila
¿Qué más Celidonia o **Celestina** qu'ella?
Si todas las Celidonias o **Celestinas**¹ que hay en Roma me diesen dos carlines al mes
- Celestina**: titolo dell'opera di Fernando de Rojas, 'La Celestina'
XLVII, 399, 15, (LOZ):
- quiero que me leáis, vos que tenéis gracia, las coplas de Fajardo y la comedia
Tinalaria y a **Celestina**
- celestinal**²: deform. dell'agg. qual. "celestial", 'celestiale'
LV, 437, 11, (COR):
LV, 439, 3, (COR):
- Ce-les-ti-nal**
A-rro-fia-na-da; al-ca-go-ta-ta; **ce-les-ti-nal**
- Celidonia**: nome pr. di pers. , 'Celidonia'
LII, 417, 1, (SAG):
LII, 417, 6, (SAG):
LII, 418, 17, (SAG):

LII, 419, 1, (SAG):
LII, 419, 22, (LOZ):
LII, 419, 28, (LOZ):
LIV, 430, 11, (DIV):
LIV, 430, 12, (LOZ):
LIV, 430, 13, (LOZ):

LIV, 430, 29, (LOZ):
- yo tengo a **Celidonia**, la del vulgo de mi mano
Celidonia sabe más que no ella, y es más rica y vale más
Celidonia os sobrepuja casi en el todo, porque en el vulgo no hay casa tan
frecuentada como la suya
no es nacida ni nacerá quien se le pueda comparar a **Celidonia**
se halla mayor que la **Celidonia**
¿Quién mayor que la **Celidonia**?
A casa de la **Celidonia** va
¿Qué más **Celidonia** o Celestina qu'ella?
Si todas las **Celidonias** o Celestinas que hay en Roma me diesen dos carlines al
mes, [...] yo sería más rica que cuantas mujeres hay en esta tierra
Así querría yo hacer por saber cuántas **Celidonias** hay en esta tierra

¹ In senso figurato è da intendersi probabilmente 'ruffiane'.

² Si noti il gioco di parole con l'aggettivo "celestial" che evoca, nella sua deformazione ad opera di Coridón, la famosa ruffiana Celestina.

celos: s. m. pl. , 'gelosia' XXXVII, 357, 3, (PAT): XLI, 376, 1, (LOZ):	Sí, mas no ésta, que tomará celos su porfia nunca me demanda celos , y es como un ciervo ligero
cena: s. f. , 'cena' XXXVII, 357, 6, (LOZ): XXXVII, 357, 10, (LOZ): XXXVIII, 362, 18, (LOZ): XL, 367, 14, (GRI): XLIII, 384, 13, (JAC): XLIII, 385, 9, (AUT): XLVII, 399, 13, (LOZ):	esa señora que pensáis que es a vuestra vista hermosa, no se va al lecho sin cena Por eso se dice que cada noche daba de cena a la cara Sea a cena , haré una cazuela de peje imos a cena a una viña, y si no pasamos por vuestra mano, no valemos nada Bastimento para la cena , que viene aquí mi señora Ya viene la leña para la cena sea el domingo a cena , y todo el lunes
cenar: verbo, 'cenare' XLIII, 385, 15, (AUT): LXV, 476, 6, (LOZ):	a mi fidamani que ella cene más de tres noches con candelas de notario véngase a cenar , y dígame qué pasión tiene
cera: s. f. , 'cera' LIX, 453, 27, (MÉD 1=FÍS): LXI, 460, 19, (LOZ): LXI, 461, 3, (LOZ): LXI, 461, 5, (LOZ): C. E. , 498, 17:	A los dientes no hay remedio sino pasallos a cera trajeron una llave de cañuto, la cual era llena de cera como sacaron ellos la cera , no pudo ser que no se pegase qualque poca a las paredes de la llave escalentéla hasta que se consumió la cera como esta lumbre de cera veréis que muere en el agua, véngale luego a deshora la tan gran maldición
cerca: avv. luogo , 'vicino' XXXVIII, 362, 8, (AUR): LIV, 429, 21, (DOM): LXIV, 474, 19, (PAL):	cerca están, y yo lejos habés de saber que cerca de mi casa está una pobre mochacha cerca del río, adonde Robusto vaya a beber
cercada: p. pass. del v. "cercar" in funz. agg. , 'cintata' XLVII, 396, 7, (SIL):	Es una villa cercada y cabeza de maestrazgo
cercana: agg. qual. , 'prossimo' LXI, 462, 20, (LOZ):	Fuime allá diciendo que era su parienta muy cercana
cercio: s. m. , 'cerchio' LIV, 427, 27, (DIV):	el plomo con el cercio en tierra, y el orinal y la clara del huevo
Ceresa: nome pr. mit., 'Cerere' XLVII, 397, 23, (SIL): XLVII, 397, 28, (SIL):	Hay un albollón, que quiere decir salida de agua, al baluarte do reposa la diosa Ceresa tiene gran campiña, donde la diosa Ceresa se huelga
cerilla: s. f. , 'unguento' XXXVII, 357, 13, (LOZ):	Cerillas hechas de uvas asadas
cerner: verbo, 'setacciare', 'pulire' LV, 435, 20, (LOZ):	así te dejará en casa para fregar y cerner y jabonar
cerote: s. m. , 'impiastro', 'pomata' XLIII, 385, 20, (VIT):	me ha dado aqueste cerote para poner al ombligo

- cerradero**: s. m. , 'cordone della borsa' [germ.: "Cordón" ¹]
 XXXVIII, 362, 14, (AUR): dejó la bolsa en casa por no perder, y también porque se me quebraron los **cerraderos**
 LIV, 430, 33, (DIV): Hanme hecho lo mío como bolsico con **cerraderos**
- cerradura**: s. f. , 'serratura' [erot.: "*Cunnus*"²]
 C. E. , 496, 17: dice que le desclavó la clavada **cerradura** con que su seso guardaba
- cerrar** : verbo, 'chiudere' [erot.: "*Futuere*"³]
 XXXV, 342, 9, (LOZ): Yo me salí pasico, **cierra** la puerta y mira
 XXXV, 344, 1, (LOZ): **cerrá** bien, y vení, que me hallaréis en casa de la señora del solacio
 XXXVII, 352, 1, (LOZ): Ven a **cerrar**, Matchuelo, que me esperan allí aquellos mozos
 XXXVII, 352, 5, (MAT): **Cerrar** y abriros, todo a un tiempo
 XLIII, 386, 27, (SIL): Vámonos, que ya son vacaciones, pues que **cierran** la puerta
 XLVI, 395, 3, (LOZ): metílo en casa, y **cerré** la puerta, y él metióse debajo del lecho
 LII, 420, 5, (LOZ): **Cierra** la puerta y sube pasico, y ten discreción
- cerro**⁴ : s. m. , 'collo' [Orioli: "piccone" p.171]
 XL, 368, 9, (LOZ): quien se halla allí más presto le ponga la mano en el **cerro**
- cervuna**: agg. qual. , 'cervina'
 LVIII, 449, 24, (LOZ): habiendo ella hecho traer las culebras **cervunas**, y gobernándolas de mayo acá
- cesar**: verbo, 'cessare'
 XXXVIII, 363, 15, (LOZ): piensan que por **cesar** han de vivir más
 LIV, 432, 4, (DIV): Cuando sean sesenta años que comenzó, ahora **cesará**
 LVI, 442, 20, (GAL): No **cesa** jamás, y todo de bolsa ajena
 E. A. , 491, 2: **cesan** los delincuentes con los tormentos
 E. A. , 491, 2: no **cesarán** sol, luna y estrellas de preosticar la meritoria que cada uno habrá
- cestillo**: s. m. dim. di "cesto", 'cestino'
 XLI, 378, 1, (LOZ): vo por la calle con mi **cestillo** y llevo en él todos los aparejos que se requieren para aconchar
- cevil** [civil]: agg. qual. , 'civile'
 LX, 457, 8, (LOZ): sé mejor el jure **cevil** que traigo en este mi canastillo que no ellos en cuantos capítulos tiene el cevil y el criminal
- cevil** [cevil]: agg. sost. , 'diritto civile'
 LX, 457, 10, (LOZ): sé mejor el jure cevil que traigo en este mi canastillo que no ellos en cuantos capítulos tiene el **cevil** y el criminal
- ciego**: agg. qual. , 'cieco'
 XXXV, 343, 26, (LOZ): tú estás **ciega** con este vizcaíno, y yo sé lo que me sé
 XXXVII, 357, 5, (LOZ): Muncho hará a vuestro propósito aunque estáis **ciego**
 C. E. , 496, 25: por la cual causa está **ciego**, y le arden en muy vivo fuego las telas del corazón
- cición**: s. f. , 'febbre terzana'
 XXXIV, 341, 18, (LOZ): no querría que le quebrase en **ciciones**, porque su padre las tuvo siete años
- cielo**: s. m. , 'cielo'
 XXXIX, 366, 9, (LOZ): cada una quiere avanzar para el **cielo**

¹ "Cerradero" cfr. LMSO: " Germ. El cordón que cerraba la boca de la bolsa de dinero".

² "*Cunnus*" cfr. FLOR.

³ "Cerrar" cfr. FLOR.: "C. las puertas (*futuere*)".

⁴ "Cerro" cfr. AUT. : " Se llama también el lomo del animal", in varie occasionei Lozana tratta Rampín come un animale.

XLVII, 396, 10, (SIL):
LIII, 425, 7, (SAG):
E. A. , 490, 7:
E. A. , 490, 12:

(como dice Apuleyo: cuando el planeta Mercurio andaba en el **cielo**)
el planeta que se le atribuye estar en medio del **cielo**
eres cabeza de santidad y llave del **cielo** [refr.¹]
el castigo del **cielo** y de la tierra

ciento: agg. num. card. , 'cento'
XXXVII, 355, 18, (MAR):
XXXIV, 336, 29, (LOZ):
XXXVIII, 364, 7, (ALC):
XLI, 375, 6, (LOZ):
XLVII, 397, 26, (SIL):
XLIX, 405, 5, (LOZ):
LIII, 421, 12, (SAG):
LIV, 427, 22, (LOZ):

LIX, 455, 17, (LOZ):

Exp. , 487, 2:

Vuestras **cien** monedas agora, Dios lo dijo
Hállase que en ellas se espenden **ciento** mil ducados
uno que retuve me costó más de **ciento**
mi casa y mi hogar **cien** ducados val [refr.]
la villa de Santa María, que es otra fortaleza, que hace **cien** fuegos
os diese **cien** besos en esos ojos negros
Como hierba de **cien** hojas
¿no's decís que os aconteció ganar en una noche **ciento** y diez y ocho cuartos
abrochados?
dos cueros de olio se han gastado que ella compró, que eran más de **cien** años, por
hacer este poquito
Son por todas las personas que hablan en todos los mamotretos o capítulos **ciento**
y veinte e cinco

ciencia: s. f. , 'abilità'
XLVIII, 402, 5, (LEO):

Tú has de poner aquí toda tu **ciencia**

cierto: agg.

1) qual. , 'certo', 'sicuro'
XXXVIII, 362, 14, (AUR):
LIV, 428, 5, (LOZ):
LXII, 464, 6, (MÉD 2):
LXII, 465, 16, (LOZ):
LXIII, 471, 1, (LOZ):
E. L. , 505, 11:

sed **cierta** que eso y más os dejaré en mi testamento
no habéis visto que saliese nada **cierto**
cierta cosa es que más excelente es el médico
cierto es que si yo no tuviese verguenza
Cierta cosa es que para dormir de noche y para sudar no's hacéis camisa
Sed **ciertas** que, si la Lozana pudiese festejar lo pasado, o decir sin miedo lo
presente, que no se ausentaría de vosotras

2) indef. , 'certo', 'alcuno'
XXXVII, 355, 28, (LOZ):
XL, 369, 3, (LOZ):
XLIII, 386, 12, (AUT):
XLVIII, 400, 24, (LOZ):

vuestra merced tiene **ciertos** defectos
voy a una especería por **ciertas** cosas
un remedio que la señora Lozana ha dado para **cierta** enfermedad
si estuviera aquí mi criado, enviara a comprar **ciertas** cosas

cierto: avv. aff.

1) 'certamente'
XXXVI, 349, 4, (EMB):
XLIV, 389, 4, (LOZ):
LII, 418, 25, (SAG):
LXV, 475, 10, (POR):
LXVI, 479, 15, (LOZ):
Esc. , 484, 7:

cierto ha de la sierpe e de la paloma
cierto nunca tan gran estrechura se vido
para saber lo **cierto**, será menester sangrar a todos dos
ni fies ni porfies, ni prometas lo incierto por lo **cierto** [refr.²]
cierto las gallinas ya no pueden hacer tantos pollos como él consume
cierto que si este tal jardín que Dios nos dio para recreación corporal, que si no
castamente, al menos cautamente lo gozásemos
cierto es una grande felicidad no estimada

Esc. , 486, 1:

2) in loc. avv. **por cierto**, 'di certo'
XLIII, 386, 17, (SIL):
LIII, 421, 14, (DIV):

E. A. , 491, 4:

embaucaba las gentes con sus palabras y **por cierto** que dos cosas le vi hacer
Por cierto que paso, que cuando vino el rey Carlo a Nápoles, que comenzó el mal
incurable
Por cierto no fui el primero que dijo: *¡Ve tibi civitas meretrix!*

¹ "Roma llave del cielo" cfr. GE. ITURR. p. 264, n° 251.

² "Ni fies ni porfies ni prometas lo ynçierto por lo çierto", cfr. GE. ITURR. p. 263, n° 240.